

## Appendix 2

# **SCRIPT OF THE 2018 PRODUCTION OF THE BARKING ELEVATIO AND VISITATIO SEPULCHRI**

I HAVE ADDED here footnotes with the provenance of the chants used in this performance. These footnotes were not included in the actors' original script.

### **Le Descensus / Elevatio à Barking Abbey**

#### **Personnages**

CHRIST (le PRÊTRE OFFICIANT)

LES ÂMES DES PERES DE L'EGLISE

(le COUVENT et les PRÊTRES ET CLERCS (1))

LES DISCIPLES (le COUVENT)

#### **Participants**

ABBESSE

COUVENT (environ trente sœurs, représentant les âmes des PERES DE L'EGLISE avec les PRÊTRES et les CLERCS 1; et plus tard les DISCIPLES), comprenant:

- la PRIEURE
- la CANTRIX

PRÊTRES et CLERCS 1 (représentant les âmes des PERES DE L'EGLISE avec le COUVENT), comprenant:

- le PRÊTRE DE LA CHAPELLE

PRÊTRES ET CLERCS 2, comprenant:

- DEUX DIACRES
- DEUX GARCONS
- le PRÊTRE OFFICIANT (représentant le CHRIST)

Les scènes sont divisées par personnage afin de faciliter les répétitions. Cependant, tous les acteurs sont généralement présents durant toutes les scènes. Nous mettrons tout d'abord en place les mouvements avec tous les acteurs, avant de travailler scène par scène sur le chant, le texte et les émotions.

- 1.1. ABBESSE, COUVENT (TROIS MARIES), PRÊTRE DE LA CHAPELLE
- 1.2. PRÊTRE OFFICIAN, DIACRES 1 ET 2
- 1.3. PRÊTRE DE LA CHAPELLE, CANTRIX, COUVENT (PERSONS DE SCENE 1.2. SONT LA MAIS SILENCIEUX)
- 1.4. PRÊTRES ET DIACRES (TOUS POUR LA PROCESSION)
- 1.5. PRÊTRE OFFICIAN, CANTRIX (TOUS IMMOBILES)
- 1.6. COUVENT (TOUS POUR LA PROCESSION)
- 2.1. ABBESSE ET TROIS MARIES (TOUS REJOIGNENT LEUR PLACE)
- 2.2. TROIS MARIES (ET PORTEUSES DE BOUGIES)
- 2.3. TROIS MARIES, ANGE 1
- 2.4. TROIS MARIES, ANGES 1 ET 2
- 2.5. MARIE MADELEINE, CHRIST
- 2.6. TROIS MARIES, CHRIST
- 2.7. TROIS MARIES, COUVENT (ABBESSE ET PORTEUSES DE BOUGIES), DISCIPLES
- 2.8. TOUS

### **1.1 ABBESSE, COUVENT (TROIS MARIES), PRÊTRE DE LA CHAPELLE**

*En premier, la maîtresse ABBESSE avance avec tout le CONVENT et avec certains PRÊTRES ET CLERCS (1) vêtus de chapes, les PRÊTRES et les CLERCS portant chacun dans la main des palmes et des chandelles éteintes. Ils entrent dans la chapelle de sainte Marie Madeleine, représentant les âmes des saints pères descendant aux enfers avant la venue du Christ, et ferment sur eux-mêmes l'entrée de la chapelle mentionnée précédemment.*

## 1.2. PRÊTRE OFFICIAANT, DIACRES 1 ET 2

Puis LE PRÊTRE OFFICIAANT arrivant, vêtu d'une aube et une chape, s'approche de la chapelle mentionnée auparavant avec DEUX DIACRES: l'un portant la croix avec l'étendard du Seigneur suspendu au-dessus, l'autre portant un encensoir dans sa main, et avec d'autres PRÊTRES ET CLERCS (2) avec DEUX GARÇONS portant des cierges. Il commence, vers l'entrée de la chapelle mentionnée plus tôt, cette antienne trois fois: Tollite portas. Le PRÊTRE représente la personne du CHRIST sur le point de descendre aux enfers et de renverser les portes de l'enfer. Et l'antienne mentionnée précédemment est commencée chaque fois d'une plus haute voix, que les CLERCS doivent répéter le même nombre de fois. Et à chaque commencement [de l'antienne], il frappe avec la croix l'entrée mentionnée auparavant, formant la destruction des portes de l'enfer:

PRÊTRE OFFICIAANT / CHRIST: Tollite portas <principes vestras et elevamini porte eternas et introibit rex glorie>.<sup>1</sup>

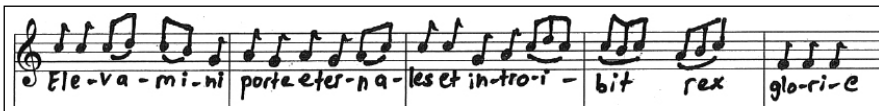
PRÊTRES et CLERCS 2: Tollite portas <principes vestras et elevamini porte eternas et introibit rex glorie>.

PRÊTRE OFFICIAANT / CHRIST: Tollite portas <principes vestras et elevamini porte eternas et introibit rex glorie>.

PRÊTRES et CLERCS 2: Tollite portas <principes vestras et elevamini porte eternas et introibit rex glorie>.

PRÊTRE OFFICIAANT / CHRIST: Tollite portas <principes vestras et elevamini porte eternas et introibit rex glorie>.

PRÊTRES et CLERCS 2: Tollite portas <principes vestras et elevamini porte eternas et introibit rex glorie>.<sup>2</sup>



Et au troisième coup, l'entrée s'ouvre.

<sup>1</sup> Détruisez vos portes, <O princes, soyez élevées O portes éternelles, et le roi de la gloire entrera>.

<sup>2</sup> Chant taken from the Dublin manuscript. Oxford, Bodleian Library, MS Rawl., d.4, fols. 130r–132r (early fifteenth century). The music of the *Elevatio* section has not to my knowledge been edited before.

### 1.3. PRÊTRE DE LA CHAPELLE, CANTRIX, COUVENT, ABBESSE (PERSOS DE SCENE 1.2. SONT LA MAIS SILENCIEUX)

Puis, il entre avec ses ministres. Pendant ce temps-là un CERTAIN PRÊTRE à l'intérieur de la chapelle commence l'antienne:

PRÊTRE DE LA CHAPELLE: A porta inferi ...<sup>3</sup>

A musical score for the antiphon 'A porta inferi'. It consists of two staves. The first staff is a treble clef with a melody of quarter and eighth notes. Below the notes are the lyrics: 'A por- ta in- fe- ri e- ru- e do- mi- ne a- ni- mam me- am | ~Ego dixi'. The second staff is a lower register, possibly for a lute or similar instrument, with a simple melodic line. Below it are the lyrics: '| e- u- o- u- a- e'.

Auquel la CANTRIX ajoute avec tout le COUVENT:

CANTRIX et COUVENT: Erue domine <animam meam>.<sup>4</sup>

Ensuite, le PRÊTRE OFFICIANT entraîne TOUS ceux étant dans la chapelle mentionnée précédemment vers l'extérieur et pendant ce temps, le PRÊTRE [DE LA CHAPELLE] commence l'antienne:

PRÊTRE DE LA CHAPELLE: Domine abstraxisti...<sup>5</sup>

Et la CANTRIX suit:

CANTRIX: Ab inferis <animam meam>.<sup>6</sup>

A musical score for the antiphon 'Domine abstraxisti'. It is a single staff in treble clef with a melody of eighth and quarter notes. Below the notes are the lyrics: 'Do-mi-ne ab-strax-i-sti ab in-fer-is an-im-am me-am'.

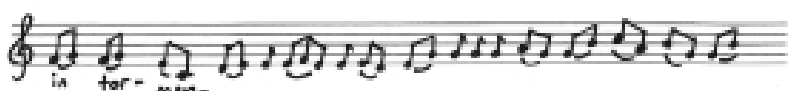
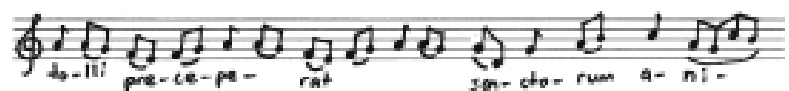
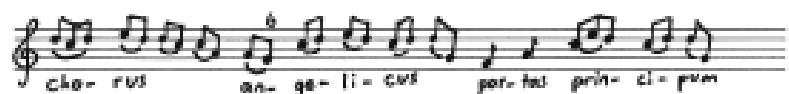
**3** De la porte de l'enfer. Because we could not find notated music for this chant, we used local music from the Couvent des Cordeliers, Fribourg. This is a Holy Saturday antiphon from a fourteenth-century manuscript. Fribourg/Freiburg, Couvent des Cordeliers/Franziskanerkloster, MS 2, fol. 108r.

**4** Extirpe, O Seigneur, <mon âme>.

**5** Seigneur, tu as arraché.

**6** <Mon âme> des enfers. Chant taken from the Dublin *Elevatio*. Bodleian Library, MS Rawl., d.4, fols. 130r-132r.

Cum res glorie (p.): Prêtres et Diacres (Mathieu, Christoph, David, Guillaume) (p. 24 *mf*)



#### 1.4. PRÊTRES ET DIACRES (TOUS POUR LA PROCESSION)

Alors TOUS sortent de la chapelle, c'est à dire des Limbes des Pères, et les PRÊTRES et les CLERCS chantent l'antienne Cum rex glorie de manière processionnelle, à travers le milieu du chœur en direction du sépulcre, portant chacun une palme et une chandelle désignant la victoire regagnée sur l'ennemi: PRÊTRES et CLERCS (1 et 2): Cum rex glorie < christus, infernum debellaturus intrasset et chorus angelicus portas principum tolli preceperat, sanctorum anime que tenebantur in morte captive, voce lacrimabili clamaverunt. Advenisti desiderabilis quem exspectabamus in tenebris, ut educeres hac nocte vinculos de claustris. Te nostra vocabant suspiria te larga requirebant lamenta. Tu factus es spes desolatis, magna consolacio in tormentis.><sup>7</sup>

La maîtresse ABBESSE, la PRIEURE et tout le COUVENT les suivant comme s'ils étaient les patriarches.

#### 1.5. PRÊTRE OFFICIAANT, CANTRIX (TOUS IMMOBILES)

Et lorsqu'ils sont arrivés vers le sépulcre, le PRÊTRE OFFICIAANT encense le sépulcre et y entre en commençant le vers:

PRÊTRE OFFICIAANT: Consurgit...<sup>8</sup>

Puis la CANTRIX suit:

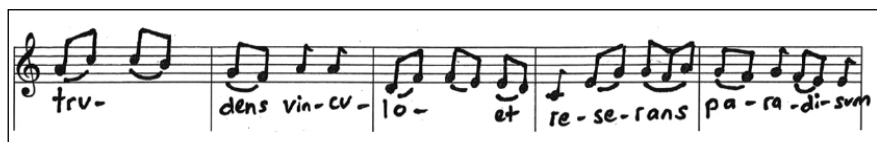
CANTRIX: christus tumulo <victor redit de baratro, tyrannum trudens vinculo et reserans paradisum.><sup>9</sup>



<sup>7</sup> Lorsque le roi de gloire, <Christ, entra l'enfer pour le vaincre et que le chœur angélique commanda que les portes des princes soient détruites, les âmes des saints, qui étaient tenues captives dans la mort, crièrent d'une voix triste: tu es arrivé O désirable, que nous attendions dans les ténèbres, pour que tu fasses sortir cette nuit les prisonniers de leur prison. Nos soupirs t'appelaient, nos abondantes lamentations te cherchaient. Tu es devenu l'espoir des condamnés, la grande consolation dans les tourments. Alleluia>. Chant taken from the Dublin *Elevatio*. Bodleian Library, MS Rawl., d.4, fols. 130r-132r.

<sup>8</sup> Se lève...

<sup>9</sup> Christ de la tombe, <le vainqueur retourne des abysses [l'enfer], faisant sortir le tyran enchaîné et ouvrant les cieux.> Chant taken from the Dublin *Elevatio*. Bodleian Library, MS Rawl., d.4, fols. 130r-132r.



Le vers:

CANTRIX: Quesumus auctor <omnium, in hoc paschali gaudio ab omni mortis impetu tuum defende populum>.<sup>10</sup>

Qve-su- mus au-ctor Om-ni-um in hoc pa-scha-li gau-dio  
ab om-ni mo-rtis in-pe-tu tu-um de-  
fen-de po-pu-lum

Le vers:

CANTRIX: Gloria tibi domine <qui surrexisti a mortuis, cum patre et sancto spiritu in sempiterna secula>.<sup>11</sup>

Glo-ri-a ti-bi do-mi-ne qui sur-re-xi-sti a mor-tu-  
is cum pa-tre et san-cto spi-ri-tu in sem-pi-  
ter-na se-cu-la

<sup>10</sup> Nous te prions, <O source de tout, que, dans cette joie pascale, tu défendes ton peuple de toute attaque de la mort>. Chant taken from the Dublin *Elevatio*. Bodleian Library, MS Rawl., d.4, fols. 130r-132r.

<sup>11</sup> Gloire à toi seigneur, <qui est ressuscité d'entre les morts, avec le Père et l'Esprit Saint dans les siècles des siècles>. Chant taken from the Dublin *Elevatio*. Bodleian Library, MS Rawl., d.4, fols. 130r-132r

*et pendant ce temps-là, il [le PRÊTRE OFFICIAANT] emportera le corps du Seigneur du sépulcre en commençant l'antienne:*

PRÊTRE OFFICIAANT: Christus resurgens...<sup>12</sup>

*devant l'autel, le visage tourné vers le peuple, en tenant le corps du Seigneur dans ses mains enfermé dans du cristal. Puis, la CANTRIX ajoute:*

CANTRIX: ex mortuis <iam non moritur; mors illi ultra non dominabitur. Quod enim vivit, vivit deo>.<sup>13</sup>

The image shows a musical score for a Latin antiphona. It consists of five staves of music in a single system, all written in a treble clef. The lyrics are written below the notes. The text is: "Christus resurgens ex mortuis iam non moritur mors illi ultra non dominabitur quod enim vivit vivit deo alleluia". There are several fermatas and a '6' marking above some notes, indicating a six-measure rest. The music is in a simple, rhythmic style typical of medieval chant.

*Et avec cette antienne, ils font une procession vers l'autel de la Sainte Trinité avec un faste solennel, c'est à dire avec des encensoirs et des chandelles; le couvent suit en chantant l'antienne mentionnée auparavant avec le vers:*

**12** Le Christ ressuscitant...

**13** D'entre les morts, <désormais il n'est pas mort. La mort ne dominera plus sur lui. En effet, parce qu'il vit, il vit en dieu>. Chant taken from the Dublin *Elevatio*. Bodleian Library, MS Rawl., d.4, fols. 130r-132r

## 1.6. COUVENT (TOUS POUR LA PROCESSION)

COUVENT: Dicant nunc <Iudei quomodo milites custodientes sepulcrum perdidit regem ad lapidis possessionem. Quare non servabant petram justitie? Aut sepultum reddant aut resurgentem adorent nobiscum dicentes alluia, alleluia>.<sup>14</sup>

The image shows a musical score for a chant. It consists of two staves: a vocal line in the upper part and a basso continuo line in the lower part. The music is written in a simple, rhythmic style with a 6/8 time signature. The lyrics are in Latin and are written below the notes. The lyrics are: "Di-cant nunc Iu-dei qua-mo-do mi-lites cu-sto-di-en-tes se-pul-crum per-di-de-runt re-gem ad la-pi-dis pos-ses-si-o-nem que-re non ser-va-bant pe-tram iu-sti-ti-e aut se-pul-tum red-dant aut re-sur-gen-tem a-do-rant no-bis-cum di-cen-tes Al-le-lu-ya A-lle-lu-ya".

<sup>14</sup> Que les Juifs disent maintenant <de quelle manière les soldats gardant le sépulcre ont perdu le Roi, au vu de la position de la pierre. Pourquoi n’ont-ils pas veillé sur le rocher de la justice? Qu’ils rendent celui qui est enterré ou qu’ils adorent avec nous en disant alléluia, alléluia>.

*et le verset:*

COUVENT: Dicite in nacionibus <Quia dominus regnavit a ligno. Alleluia>.<sup>15</sup>

Di- ci- te in na- ti- o- ni- bus | ~Quia dominus regnavit a ligno alleluia

*L'oraison:*

COUVENT: Deus qui pro nobis Filium tuum <crucis patibulum subire voluisti ut inimici a nobis expellere potestatem, concede nobis, famulis tuis, ut in ressureccionis eius gaudiis semper vivamus. Per eundem Christum dominum nostrum. Amen.><sup>16</sup>

*Et par ces moyens, cette procession représente comment le Christ procéda après sa résurrection en Galilée, les disciples le suivant.*

## **La Visitatio Sepulchri à Barking Abbey**

### **Personnages**

- MARY MADELEINE (une sœur)
- MARY MERE DE JACQUES (une sœur)
- MARY SALOME (une sœur)
- PREMIER ANGE (un clerc)
- DEUXIEME ANGE (un clerc)
- CHRIST (non spécifié, peut-être un prêtre)
- PREMIER DISCIPLE (un clerc)
- AUTRES DISCIPLES (entre 1 et 9 clercs et prêtres)

<sup>15</sup> Dites dans les nations <que le Seigneur a régné depuis le bois [de la croix]. Alleluia> I have not found notated music for this part and I have therefore used music from a thirteenth-century Cistercian manuscript. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Handschriftensammlung, 1799\*\*.

<sup>16</sup> Dieu qui pour nous a voulu soumettre ton fils <à la traverse de la croix, pour chasser la puissance de l'ennemi hors de nous. Accorde-nous, tes serviteurs, que nous vivions toujours dans les joies de sa résurrection. Par ce même Christ, notre Seigneur, Amen>. The Dublin *Elevatio*. Bodleian Library, MS Rawl., d.4, fols. 130r-132r.

## Autres participants

CHŒUR (peut être doublé avec les DISCIPLES si nécessaire,  
environ trente sœurs)

PREMIERE PORTEUSE DE BOUGIE (une novice)

SECONDE PORTEUSE DE BOUGIE (une novice)

PRÊTRE OFFICIANANT (peut doubler avec le CHRIST si nécessaire)

ABBESSE

### 2.1. ABBESSE ET TROIS MARIES (TOUS REJOIGNENT LEUR PLACE)

*Ces choses ayant été faites, TROIS SŒURS ayant été choisies d'avance par la MAÎTRESSE ABBESSE s'avancent et, s'étant dépouillées de leurs vêtements noirs dans la chapelle de la bienheureuse Marie Madeleine, elles sont revêtues de très beaux surplis, des voiles d'un blanc de neige ayant été placés sur leurs têtes par la MAÎTRESSE ABBESSE. Ayant été ainsi préparées et tenant des vases d'argent dans les mains elles disent:*

LES TROIS MARIES: Confiteor <Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Ioanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis, fratres: quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Ioannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum>.<sup>17</sup>

---

**17** Je confesse < à Dieu Tout-Puissant,  
à la Bienheureuse Marie toujours vierge,  
à Saint Michel Archange,  
à Saint Jean-Baptiste,  
aux Saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les Saints,  
et à vous, mes frères,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées,  
par paroles et par actions.  
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.  
C'est pourquoi je supplie la Bienheureuse Marie toujours vierge,  
Saint Michel Archange,  
Saint Jean-Baptiste,  
les Saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les Saints et vous mes frères,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu>.

À L'ABBESSE.

ABBESSE: [Misereatur vestri omnipotens Deus et, dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam aeternam].<sup>18</sup>

LES TROIS MARIES: [Amen].

ABBESSE: [Indulgentiam, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus].<sup>19</sup>

LES TROIS MARIES: [Amen.]

## 2.2. TROIS MARIES (ET PORTEUSES DE BOUGIES)

Une fois absoutes par elle, elles se placent avec les CANDÉLABRES, dans le lieu établi auparavant. Alors, celle qui présente l'apparence de Marie Madeleine chante ce vers:

MARIE MADELEINE: [Heu! Pius pastor occiditur, quem nulla culpa infecit. O mors lugenda!]<sup>20</sup>

Une fois cela fini, la seconde qui représente MARIE MERE DE JACQUES répond le second vers:

MARIE MERE DE JACQUES: [Heu! nequam gens Iudaica, quam dira frendet vesania. Plebs execranda!]<sup>21</sup>

<sup>18</sup> [Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés, et vous conduise à la vie éternelle.]

<sup>19</sup> [Que le Dieu tout-puissant de miséricorde nous accorde le pardon, l'absolution, et la rémission de nos péchés.]

<sup>20</sup> [Hélas! le saint berger est tué, qu'aucune faute n'a corrompu. O mort qui doit être lamentée!]. Chant taken from the Dublin *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

<sup>21</sup> [Hélas! L'infâme peuple juif, que la folie terrible broiera. Peuple qui doit être maudit!]. Chant taken from The Dublin *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

2nd Mary  
Heu nequam gens su-da-i-ca quam diu pendet ve-da-ni-a  
plebs e-xe-cran-da Deinde terra maria convulsa murdo Breat

La troisième MARIE, remplissant le rôle de Salomé, chante le troisième vers:

MARY SALOME: [Heu! verus doctor obiit, qui vitam functis contulit. O res plangenda!]<sup>22</sup>

3rd Mary  
Heu ve-rus doctor o-bi-it qui vi-tam functis con-tu-lit  
o res plang-en-da Adhuc paululum procedendo prima maria Breat

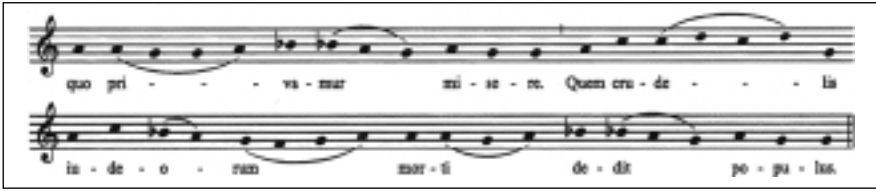
Après ces choses-là, s'avançant dans le chœur, elles chantent ensemble ces vers d'une voix affligée et soumise:

LES TROIS MARIES: Heu nobis internas mentes <quantus pulsat gemitus pro nostro consolatore, quo privamur misere, quem crudelis Iudeorum morti dedit populus>.<sup>23</sup>

Heu no-bis in nos-tis  
men-tis quan-tus pul-sat ge-mis-tas  
pro nos-tro con-so-la-to-re

<sup>22</sup> [Hélas! Le vrai maître est mort, qui a consacré sa vie pour les défunts. O chose qui doit être lamentée!]. Chant taken from the Dublin *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

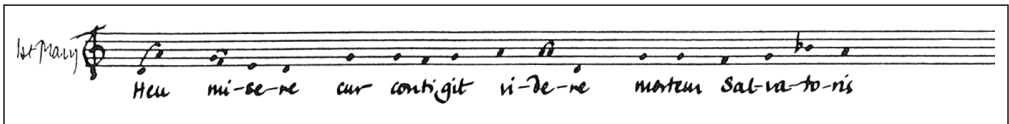
<sup>23</sup> Hélas, quel grand gémississement <agite nos pensées intérieures pour notre consolateur, duquel nous sommes privées misérablement, que le peuple des Juifs livra à une mort cruelle>. Chant taken from the Wilton *Visitatio*. Yardley, *Performing Piety*.



quo pri - - va - mar mi - se - re. Quam cru - de - - li -  
in - de - o - rum mor - ti de - dit po - pu - lus.

Ces vers finis, MADELEINE dit ce vers seule:

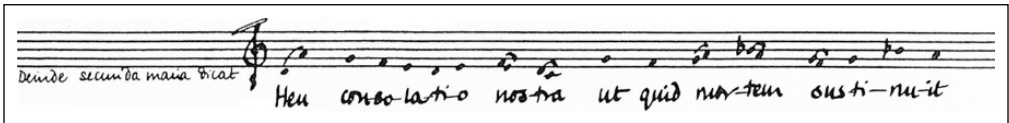
MARIE MADELEINE: Heu misere <cur contigit videre mortem salvatoris?>.<sup>24</sup>



1st Mary  
Heu mi-se-re cur contigit vi-de-re mortem sal-va-to-ris

(MARIE MERE DE) JACQUES répond:

MARIE MERE DE JACQUES: Heu consolacio nostra <ut quid mortem sustinuit?>.<sup>25</sup>



2nd Mary  
Heu con-so-lacio nostra ut quid mor-tem sus-ti-nuit

SALOMÉ:

MARY SALOME: Heu redempcio israel <ut quid taliter agere voluit?>.<sup>26</sup>



3rd Mary  
Heu re-dempcio nostra ut quid taliter agere vo-lu-it

**24** Hélas, misérablement! <Pourquoi est-il arrivé que nous ayons vu la mort du sauveur?>. Chant taken from the Dublin *Visitatio. The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

**25** Hélas, notre consolation, <qu'il ait fait face à une telle mort.> Chant taken from the Dublin *Visitatio. The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

**26** Hélas, la rédemption d'Israël, <qu'il ait voulu accomplir une telle chose.> Chant taken from the Dublin *Visitatio. The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

Mais toutes chantent ensemble le quatrième vers, à savoir:

LES TROIS MARIES: Jam iam ecce <iam properemus ad tumulum, unguentes dilecti corpus sanctissimum>.<sup>27</sup>

3 Marys

Jam iam ec-ce iam pro-pe-re-mus ad tu-mu-lum  
un-guen-tes di-lecti cor-pus sanc-tis-si-mum

Alors, les MARIES sortant du chœur, elles disent ensemble:

LES TROIS MARIES: Eya quis revolvit <nobis lapidem ab ostio monumenti?>.<sup>28</sup>

3 Marys

Quis re-rol-let no-bis la-pi-dem ab hos-ti-o mo-nu-men-ti

### 2.3. TROIS MARIE, ANGE I

Or, lorsqu'elles sont arrivées vers le sépulcre, un clerc vêtu d'une étole blanche est assis devant le sépulcre, assumant les traits de cet ange qui roula la pierre de l'entrée du monument et s'assit sur elle, qui leur dit:

PREMIER ANGE: Quem queritis in sepulcro, O cristicole?<sup>29</sup>

Angel

Quem queritis in se-pulch-ro o chris-ti-co-le

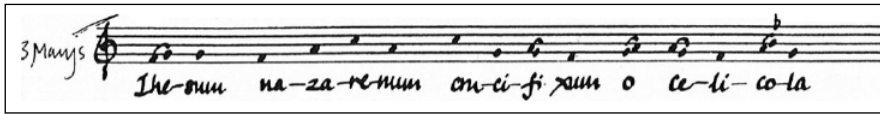
<sup>27</sup> Maintenant, maintenant voici <maintenant, il faut que nous nous hâtions vers le tombeau, enduisant le corps très sacré de l'aimé.> Chant taken from the Dublin *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

<sup>28</sup> Oh, qui a roulé <pour nous la pierre de l'entrée du monument?> Chant taken from the Rouen *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

<sup>29</sup> Qui cherchez-vous dans le sépulcre, O adoratrices du Christ? Chant taken from the Rouen *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

Les FEMMES répondent:

LES TROIS MARIES: Ihesum nazarenum querimus<sup>30</sup>.



Mais l'ANGE ajoute:

PREMIER ANGE: Non est hic surrexit <enim sicut dixit. Venite et videte locum ubi positus fuerat, et euntes dicite discipulis eius et Petro quia surrexit>.<sup>31</sup>

Et lorsqu'il a dit venite et videte, elles vont dans le sépulcre et embrassent avec effusion le lieu où le crucifié était placé.

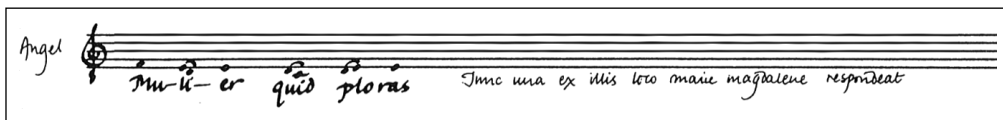
**30** Nous cherchons Jésus le nazaréen. Chant taken from the Rouen *Visitatio. The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

**31** Il n'est pas ici, il est ressuscité <comme il l'avait dit en effet. Venez et voyez le lieu où il fut posé, et en allant, dites à ses disciples et à Pierre qu'il est ressuscité.> Chant taken from the Rouen *Visitatio. The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

## 2.4. TROIS MARIES, ANGES 1 ET 2

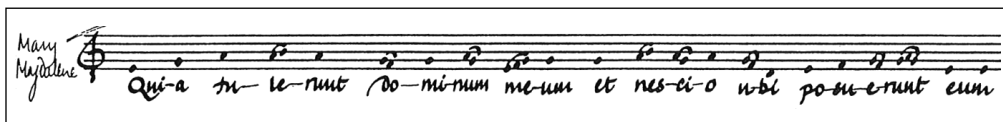
Pendant ce temps-là, MARIE MADELEINE prends le suaire qui fut sur la tête [du crucifié] et l'emporte avec elle. Alors, un autre clerc, sous l'apparence du SECOND ANGE, s'asseyant dans le sépulcre, dit à MADELEINE:

DEUXIEME ANGE: Mulier, quid ploras.<sup>32</sup>



Or, elle ajoute:

MARIE MADELEINE: Quia tulerunt dominum meum <et nescio ubi posuerunt eum>.<sup>33</sup>



Ensuite, les DEUX ANGES, chantant ensemble, disent aux FEMMES:

LES DEUX ANGES: Quid queritis viventem cum mortuis? <Non est hic, sed resurrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis, dum adhuc in Galilea esset, vobis dicens quia oportet filium hominis pati et crucifigi, et die tercia resurgere?><sup>34</sup>

<sup>32</sup> Femme, pourquoi pleures-tu? Chant taken from the Rouen *Visitatio. The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

<sup>33</sup> Parce qu'ils ont emporté mon seigneur et <je ne sais pas où ils l'ont placé.> Chant taken from the Rouen *Visitatio. The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

<sup>34</sup> Pourquoi cherchez-vous le vivant parmi les morts? <Il n'est pas ici, mais il est ressuscité. Rappelez-vous de quelle manière il vous a dit, pendant qu'il était encore présent en Galilée, vous disant qu'il faut que le fils de l'homme souffre et soit crucifié et le troisième jour, ressuscite.> Chant taken from the Rouen *Visitatio. The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

2. angeli

Quem quaeritis vi-ven-tem cum marris non est hic sed sur-re-xit  
 Re-corda-mi-ni qual-ter bre-vi-tus est vobis  
 cum ad-huc in ga-li-le-a es-set vo-bis ri-cens  
 qui-a op-er-tet fi-li-um ho-mi-nis pa-ti et cru-ci-fi-gi  
 et ter-ti-a re-sur-gere

Alors celles-là, doutant encore de la résurrection du seigneur, disent l'une à l'autre, en se lamentant:

LES TROIS MARIES: Heu dolor. <Heu, quam dira doloris angustia quod dilecti sum orbata magistri presencia! Heu, quis corpus tam dilectum sustulit e tumulo?><sup>35</sup>

Mary Magdalene

Heu do-ler heu quam dira do-loris an-gus-ti-a  
 Quod di-lecti sum or-bata ma-gis-tri pre-sen-ci-a  
 heu quis cor-pus tam di-lectum sus-tulit e tu-mu-lo

**35** Hélas, la douleur! <Hélas, quel terrible resserrement de douleur parce que je suis privée de la présence du maître aimé. Hélas, qui a emporté le corps tellement aimé hors du tombeau?> Chant take from the Fleury *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

Ensuite, MARIE MADELEINE soupirant, elles chantent:

LES TROIS MARIES: [Ardens est cor meum, desidero videre Dominum meum; quero et non invenio, ubi posuerunt eum, alleluia].<sup>36</sup>

## 2.5. MARIE MADELEINE, CHRIST

Alors une PERSONNE apparait de la partie gauche de l'autel, lui [MARIE MADELEINE] disant:

CHRIST: Mulier quid ploras? Quem queris.<sup>37</sup>

Mais elle, pensant que c'était un jardinier, répond:

MARIE MADELEINE: Domine si tu sustulisti eum <dicito mihi et ego eum tollam>.<sup>38</sup>

**36** [Mon cœur est ardent, je désire voir mon Seigneur; je cherche et je ne trouve pas où ils l'ont posé, alléluia.] Chant take from the Fleury *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

**37** Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Chant taken from the Rouen *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

**38** Seigneur, si tu l'as enlevé, <dis-moi et moi, je le prendrai.> Chant taken from the Rouen *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

La *PERSONNE* ajoute:

CHRIST: Maria.<sup>39</sup>

Handwritten musical notation for 'Christ Maria' and 'Raboni'. The notation is on a single staff with a treble clef. The lyrics 'Ma-ri-a' and 'Ra-bo-ni' are written below the notes. The word 'Christ' is written above the staff, and 'Maria' is written below the first part of the staff.

Alors elle, le reconnaissant, est prosternée à ses pieds, disant:

MARIE MADELEINE: Raboni.<sup>40</sup>

Or la *PERSONNE* se retirant, elle dit:

CHRIST: Noli me tangere <nondum enim ascendi ad patrem meum. Vade autem fratres meos et dic eis: ascendo ad patrem meum et patrem vestrum, deum meum et deum vestrum>.<sup>41</sup>

Handwritten musical notation for 'Christ' with Latin lyrics. The notation is on three staves with a treble clef. The lyrics are: 'No-li me tan-ge-re non-dum e-nim as-cen-di ad pa-trem me-um va-de au-tem ad fra-tres me-os et dic eis as-cen-do ad pa-trem me-um et pa-trem ves-trum de-um me-um et de-um ves-trum'. The word 'Christ' is written above the first staff.

<sup>39</sup> Marie. Chant taken from the Rouen *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

<sup>40</sup> Rabbi.

<sup>41</sup> Ne me touche pas, <car je ne suis pas encore monté vers mon père. Mais va vers mes frères et dis-leur: je monte vers mon père et votre père, mon dieu et votre dieu.> Chant taken from the Rouen *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

## 2.6. TROIS MARIES, CHRIST

Lorsque la PERSONNE a disparu, MARIE communique sa joie à ses compagnes d'une voix toute joyeuse en chantant ces vers:

MARIE MADELEINE: [Congratulamini michi omnes, qui diligitis  
Dominum, quia quem querebam, apparuit mihi, et dum flerem  
ad monumentum, vidi Dominum meum, alleluia].<sup>42</sup>

Mary  
Magdalen

con-gra-tu-la-mi-ni-mi michi om-nes qui di-li-gi-tis do-mi-num  
qui-a quem que-re-bam ap-po-sui-t mi-hi et dum fle-rem ad mo-nu-men-tum  
vi-di do-mi-num meum al-le-lu-ia

Une fois ces vers finis, la PERSONNE, de la partie droite de l'autel, va au-devant des TROIS FEMMES ensemble, disant:

CHRIST: Avete nolite timere <ite, nunciate fratribus meis ut eant in  
Galileam. Ibi me videbunt>.<sup>43</sup>

A-ve-te no-li-te ti-me-re i-te nunci-a-te fra-tri-bus meis  
ut e-ant in ga-li-le-am i-bi me vi-de-bunt

<sup>42</sup> [Réjouissez-vous avec moi, vous tous qui aimez le Seigneur, car celui que je cherchais m'est apparu et pendant que je pleurais vers le tombeau, j'ai vu mon Seigneur, alléluia.] Chant taken from the Fleury *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

<sup>43</sup> Je vous salue, ne craignez pas. <Allez, annoncez à mes frères qu'ils aillent en Galilée. Là, ils me verront.> Chant taken from the Rouen *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

Alors celles-ci, s'étant prosternées sur le sol, tiennent ses pieds et les embrassent. Une fois cela fait, elles chantent ces vers l'une après l'autre de façon rythmée, MARIE MADELEINE commençant:

MARIE MADELEINE: [Ihesu, nostra redemptio, amor et desiderium].<sup>44</sup>

Two Disciples

[Ie-su nos-tra re-demp-tio a-mor et De-si-De-ri-um et ceteros Versus.]

MARIE MERE DE JACQUES: [Ihesu, nostra redemptio, amor et desiderium].

MARIE SALOME: [Ihesu, nostra redemptio, amor et desiderium].

## 2.7. TROIS MARIE, COUVENT (ABBESSE ET PORTEUSES DE BOUGIES), DISCIPLES

Une fois ces vers terminés, les MARIES, se tenant alors debout sur les marches devant l'autel, se tournant vers le PEUPLE, chantent ce répons:

LES TROIS MARIES: Alleluia surrexit dominus de sepulcro <qui pro nobis pependit in ligno alleluia>.<sup>45</sup>

3 Marys

Surre-xit do-minus de se-pul-cro qui pro nobis pependit in ligno al-le-luia.

Le CHŒUR leur répondant:

CHOEUR: Alleluia surrexit dominus de sepulcro <qui pro nobis pependit in ligno alleluia>.

Une fois ces choses finies, les prêtres et les clercs, sous les traits des DISCIPLES DU CHRIST, s'avancent, disant:

LES DISCIPLES: [Victime Paschali Laudes immolant Christiani. Agnus redemit oves, Christus innocens Patri reconciliavit peccatores. Mors vita duello confluxere mirando; dux vite mortuus, regnat vivus.]<sup>46</sup>

<sup>44</sup> [Jésus, notre rédemption, amour et désir.] Chant taken from the Rouen *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

<sup>45</sup> Alléluia, le Seigneur est ressuscité hors du sépulcre, <qui pour nous a souffert sur la croix, alléluia>. Chant taken from the Fleury *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

<sup>46</sup> [À la Victime pascale, les chrétiens offrent un sacrifice de louanges. L'Agneau a racheté les brebis; le Christ innocent a réconcilié les pécheurs avec le Père. La mort et

1<sup>st</sup> Mary  
 Vic-ti-me paschali laudes immodant disti-ant

2<sup>nd</sup> Mary  
 Agnus redempt oves christus innocens patri reconciliavit peccatores

3<sup>rd</sup> Mary  
 Mors et vita quae-lio conflixere mirando Dux vite mortis regnat vi-vus

Alors l'UN d'entre eux s'approche et dit à MARIE MADELEINE:

PREMIER DISCIPLE: Dic nobis maria <quid vidisti in via>.<sup>47</sup>

Dic no - bis ma - ri - a quid vi - di - sti in vi - a.

Or, elle répond:

MARIE MADELEINE: Sepulcrum christi <viuentis, et gloriam vidi resurgentis>. Angelicos testes <sudarium et vestes>.<sup>48</sup>

Se - pul - crum chri - sti vi - ven - tis et glo - ri - am vi - di re - sur - gen - tis.

la vie se sont affrontées en un duel admirable; le guide de la vie, bien que mort, règne vivant.] Chant taken from the Dublin *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

**47** Dis-nous Marie <ce que tu as vu sur le chemin.> Chant taken from the Wilton *Visitatio*. Yardley, *Performing Piety*.

**48** J'ai vu le sépulcre du Christ <vivant et la gloire du ressuscité; les témoins angéliques, le suaire et les vêtements.> Chant taken from the Wilton *Visitatio*. Yardley, *Performing Piety*.

An - ge - li - cos tes - tes su - da - ri - um et ves - tes.

*Elle indique du doigt le lieu où l'ANGE était assis et elle leur présente le suaire pour qu'ils l'embrassent en ajoutant ce vers:*

LES DISCIPLES: Surrexit christus spes nostra. <precedet suos in Galileam>.<sup>49</sup>

An - ge - li - cos tes - tes su - da - ri - um et ves - tes. Sur - rex -  
it Chris - tus spes me - a pre - ce - det vos in ga - li - le - a.

*Alors sont ajoutés par les DISCIPLES et par le CHŒUR ces derniers vers:*

LES DISCIPLES ET LE CHOEUR: Credendum est <magis soli Marie veraci quam Iudeorum turbe fallaci>.<sup>50</sup>

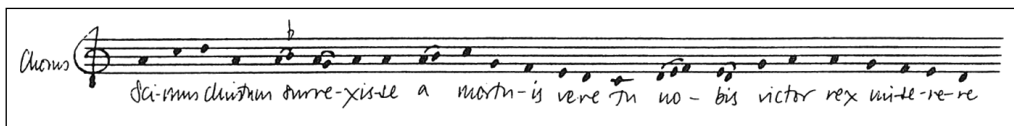
Cre - den - dum est ma - gis so - li ma - ri - e ve - ra -  
ci quam iu - - - de - o - rum tur - be fal - la - ci.

<sup>49</sup> Christ, notre espoir, est ressuscité. <Il précède les siens en Galilée.> Chant taken from the Wilton *Visitatio*. Yardley, *Performing Piety*.

<sup>50</sup> Il faut plus se fier <à la seule sincère Marie qu'à la multitude trompeuse des Juifs.> Chant taken from the Wilton *Visitatio*. Yardley, *Performing Piety*.

et

LES DISCIPLES ET LE CHŒUR: Scimus christum <surrexisse a mortuis  
vere; tu nobis, victor rex, miserere>. <sup>51</sup>



## 2.8. TOUS

Ensuite MADELEINE commence le Christus resurgens, le CLERGÉ et le CHŒUR lui répondant ensemble:

MARIE MADELEINE: Christus resurgens...

LE CHŒUR, LES DISCIPLES ET MEMBRES DU CLERGE: <ex mortuis iam  
non moritur; mors illi ultra non dominabitur. Quod enim vivit, vivit  
deo, alleluia>. <sup>52</sup>

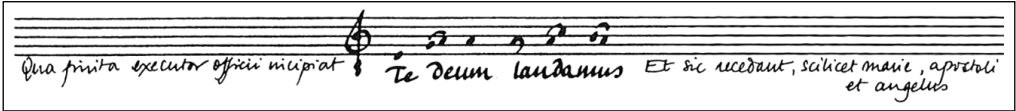
Five staves of musical notation in G-clef, showing a melody with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes: Chri-stus re-sur-gens ex mor-tu-is iam non mo-ri-tur mors il-li ul-tra non do-mi-na-bi-tur quod e-nim vi-vit vi-vit de-o al-le lu-ya alle-e-lu-ya.

<sup>51</sup> Nous savons que le Christ <est vraiment ressuscité d'entre les morts; toi, roi vainqueur, aie pitié de nous.> Chant taken from the Wilton *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

<sup>52</sup> Christ ressuscitant <d'entre les morts n'est plus mort; la mort ne le dominera plus. En effet, parce qu'il vit, il vit en Dieu.> Chant taken from the Dublin *Elevatio*. Bodleian Library, MS Rawl., d.4, fols. 130r-132r.

*Ces choses accomplies, l'hymne Te Deum laudamus est chanté solennellement, par un PRÊTRE commençant:*

PRÊTRE OFFICIAN (suivi du CHŒUR ET DU CLERGE):  
Te deum laudamus.<sup>53</sup>



*Et pendant ce temps, les [MARIES] nommées auparavant, revêtissant de nouveau leurs propres vêtements dans la chapelle, traversant avec les CANDELABRES à travers le chœur, vont vers le sépulcre pour prier. Et là, elles font une courte prière. Ensuite, elles reviennent à leur place jusqu'à ce que l'ABBESSE leur ordonne de partir pour se reposer.*

### Scènes par personnages

MARIE MERE DE JACQUES, MARIE SALOME /

NONNES DU COUVENT: 1.1., 1.3., 1.6., 2.1., 2.2., 2.3., 2.4., 2.6., 2.7., 2.8.

MARIE MADELEINE / CANTRIX: 1.1., 1.3., 1.5., 1.6., 2.1., 2.2., 2.3., 2.4., 2.5., 2.6., 2.7., 2.8.

ABBESSE: 1.1., 1.3., 1.6., 2.1., 2.7., 2.8.

ANGE 1 / DIACRE 1: 1.2., 1.4., 2.3., 2.4., 2.8.

ANGE 2 / DIACRE 2: 1.2., 1.4., 2.4., 2.8.

JESUS / PRÊTRE OFFICIAN: 1.2., 1.4., 1.5., 2.5., 2.6., 2.8.

PRÊTRE DE LA CHAPELLE / DISCIPLE: 1.1., 1.3., 1.4., 2.7., 2.8.

PORTEUSES BOUGIES / NONNES DU COUVENT: 1.1., 1.3., 1.6., 2.2., 2.7., 2.8.

**53** Nous te louons, Dieu. Chant taken from the Dublin *Visitatio*. *The Music of the Medieval Liturgical Drama*, ed. Rankin.

